

Geen podiumplek bij Klassieke Vertaalwedstrijd, wél chocola



Niets is vanzelfsprekend. Het kan niet altijd feest zijn. Een lesje in nederigheid. Of simpelweg: Karma!

Tja, zomaar vier mogelijke titels voor een stukje over de Klassieke Vertaalwedstrijd op 9 februari 2023 in het PC Hoofthuis. Het Cygnus had grote verwachtingen bij deze traditionele en prestigieuze krachtmeting van het puikje der hoofdstedelijke gymnasiasten. Sinds begin 2020 immers bezitten de zwanen de wisselbeker Latijn. (Dat is tevens het jaar waarin we de "dubbel" pakten.) Bovendien vormde de delegatie vanuit de Wibautstraat ongeveer een derde van alle deelnemers dit jaar. Collega's van andere scholen graptten dat we met hagel schoten. Of dat we blijkbaar voor kwantiteit boven kwaliteit gingen. Vol zelfvertrouwen schoven de gymnasiasten uit Oost aan en begonnen aan de vertaalopdracht, het gros bij Latijn, een iets kleinere zwerm bij Grieks.

Enkele uren later roffelden de zwanen de blaren op hun vlerken in afwachting van de jury en het opnoemen van de podiumplaatsen. "Op nummer drie: Smurf de Smurfie van het Smurfeum, op twee: Hupseflups van het Zesde Atheneum, op één . . . "

Poehee. Het mocht niet zo zijn. Het Cygnus niet op het podium. Zelfs geen eervolle vermelding. Goud bij Latijn ging naar het Barlaeus. Het Ignatius nam de Griekse beker in ontvangst. Lauw applaudisseerden de onzen.

Dat was even slikken, even wennen want echt alweer even geleden. Het kostte de meegereisde Cygnus-classici best een paar minuten om uiteindelijk toch de

winnende leerlingen en scholen van harte te feliciteren. Met moeite onderdrukten we badinerende opmerkingen dat het toch voor de andere gymnasia "ook wel weer eens leuk was dat zij iets wonnen".

Was het dan één grote ~~neergeschoten~~ leeggelopen ballon die tevoren blijkbaar té strak was opgeblazen door ons overschot aan hoogmoedig zelfvertrouwen? Nou . . . er wás nog een lichtpuntje.

In de tijd dat de leerlingen moesten wachten op de jury die de ruim 60 vertalingen aan het beoordelen was, werd er een klassieke pubquiz gehouden. En wie won de reep chocola voor het team dat veruit de meeste punten haalde bij deze pubquiz? Jawel, hoor. Dat waren 6 zwaantjes met als team-naam: "De Musjes van Catullus", dwz Daniélla-Izabell Proshak, Naomi Babeliowsky, Marieke de Weerd, Ief Selders, Thies Harms en Kaan Yaman. (Op de foto onder de titel van dit bericht, vlnr.)

En ja, dan kún je een verhaal houden over dat onze wereldburgerlijke leerlingen een veel breder kennispallet hebben dan degenen die alleen correct kunnen vertalen vanuit een dode taal, maar dat zou flauw wezen.

Blijkbaar waren er dit jaar leerlingen nóg beter dan de onze. We kennen onze plaats weer. En we beraden ons op de toekomst. Want deelnemen is leuk. (Dat hoorden we ook na de uitslag van al onze kandidaten, hieronder op de foto een greep.) En een pubquiz winnen ook. Maar we willen onze vertaal-beker(s) weer terug. Ze stonden zo heerlijk parmantig te fonkelen in de docentenkamer.

Eric Schneiders

